

## DOSSIER LITERARI



T M  
THOMAS MANN  
T M

# THOMAS MANN 2025

1	<b>TONIO KRÖGER</b>	2
	Versió original: <i>Tonio Kröger</i>	4
2	<b>LA MORT A VENÈCIA</b>	6
	Versió original: <i>Der Tod in Venedig</i>	7
3	<b>LA MUNTANYA MÀGICA</b>	8
	Versió original: <i>Der Zauberberg</i>	9
4	<b>L'ENGANYADA</b>	10
	Versió original: <i>Die betrogene</i>	11
5	<b>CONFESSIONS DE FÈLIX KRULL, LLADRE I FARSANT</b>	12
	Versió original: <i>Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull</i>	13

## 1. TONIO KRÖGER

«– Destorbo? –preguntà Tonio Kröger des del llindar del taller. Tenia el barret a la mà i fins i tot s'inclinà una mica tot i que Lisaveta Ivànovna era la seva amiga, a qui ho con tava tot.

– Tingueu pietat, Tonio Kröger, i entreu sense cerimònies! –respongué ella amb la seva entonació saltironant–. És sabut que heu fruit d'una bona educació i sabeu el que convé.

I dient això posà el pinzell que sostenia a la mà esquerra damunt la paleta, li allargà la dreta i l'esguardà a la cara somrient i sacsejant el cap.

– Sí, però esteu treballant –digué ell–. Deixeu-me veure... Oh, heu avançat molt!

I contemplà, ara l'un, ara l'altre, els acolorits esbossos que a cada costat del cavallet recolzaven damunt les cadires, i la gran tela coberta amb un filat quadriculat de línies on començaven a aparèixer les primeres taques de color sobre un esbós al carbó confús i esquemàtic.

Era a Munic, en un edifici situat al darrere de la Schellingstrasse, en un dels pisos més alts. Fora, rere l'ampla finestra orientada al nord, imperava la blavor del cel, el refilar dels ocells i la resplendor del sol, i el jove i dolç alè de la primavera que fluïa cap a l'interior a través d'una claraboia oberta, es barrejava amb l'olor de fixador i pintures a l'oli que omplia l'espaiós estudi. La llum daurada d'aquella clara tarda inundava sense obstacles l'espaiosa nuesa del taller, il·luminava amb franquesa el terra un xic deteriorat, la tosca taula sota la finestra, coberta amb flascons, tubs i pinzells, i els estudis sense emmarcar penjats de les parets sense emparerar, il·luminava la mampara de seda esfilagarsada que vora la porta delimitava un petit racó per al repòs i el lleure, moblat amb un gust exquisit, il·luminava l'obra naixent damunt el cavallet i, al davant, la pintora i el poeta.

Ella devia tenir, si fa no fa, la mateixa edat que ell, és a dir, poc més de trenta anys. Amb el seu davantal blau fosc, ple de taques, seia en un tamboret baix i recolzava el mentó a la mà. Els cabells bruns, pentinats amb fermesa i ja una mica grisos als costats, cobrien amb ondes clenxinades les seves temples i emmarcaven el seu rostre morè, de trets eslaus, infinitament simpàtic, de nas camús, pòmuls que sorgien amb duresa i ulls petits, negres i relluents. Tensa, desconfiada i gairebé enardida examinava el seu treball de reüll amb els ulls mig clucs...

Ell romania dempeus al costat d'ella, la mà dreta recolzada al maluc, i amb l'esquerra cargolava adelerat el seu bigoti bru. Arrufava amb un gest ombrívol i fatigat les seves celles torcades tot xiulant baixet, com de costum. Anava vestit amb finor i extrema cura, amb un vestit d'un gris serè de formes discretes. Però en el seu front treballat, damunt el qual els seus cabells foscos queien clenxinats amb extraordinària senzillesa i correcció, s'hi veia una contracció nerviosa, i els

trets del seu rostre afaïçonat de migdia eren ja endurits, com resseguits i marcats amb un burí, per dir-ho així, mentre la seva boca apareixia amb contorns tan suaus i el seu mentó amb unes formes tan blanques... Al cap d'un moment es passà la mà pel front i els ulls i es tombà.

– No hauria d'haver vingut –digué.

– Per què no ho hauríeu d'haver fet, Tonio Kröger?

– Acabo de deixar la meua feina, Lisaveta, i el meu cap té el mateix aspecte que aquesta tela. Una bastida, un pà·lid esbós brut de correccions i algunes taques de color; i vinc aquí i veig el mateix. I el conflicte i l'oposició que em turmentaven a casa –digué, i ensumà l'aire– també els torno a trobar aquí. És estrany. Si et domina un pensament, el trobes expressat pertot, fins i tot l'olor al vent. Fixador i aroma de primavera, oi? Art i... sí, quina és l'altra cosa? No digueu pas «natura», Lisaveta, la «natura» no és pas un concepte exhaustiu. Oh, no, millor hauria fet anant a passejar, tot i que la qüestió és si així m'hauria trobat més bé...»

(Thomas Mann. *Tonio Kröger*. Trad. Judith Vilar. Barcelona: Eds. 62, 1989. Cap. 4, p. 194-195)

## **Versió original: TONIO KRÖGER**

»Störe ich?« fragte Tonio Kröger auf der Schwelle des Ateliers. Er hielt seinen Hut in der Hand und verbeugte sich sogar ein wenig, obgleich Lisaweta Iwanowna seine Freundin war, der er alles sagte.

»Erbarmen Sie sich, Tonio Kröger, und kommen Sie ohne Zeremonien hinein!« antwortete sie mit ihrer hüpfenden Betonung. »Es ist bekannt, daß Sie eine gute Kinderstube genossen haben und wissen, was sich schickt.« Dabei steckte sie ihren Pinsel zu der Palette in die linke Hand, reichte ihm die rechte und blickte ihm lachend und kopfschüttelnd ins Gesicht.

»Ja, aber Sie arbeiten,« sagte er. »Lassen Sie sehen ... O, Sie sind vorwärts gekommen.« Und er betrachtete abwechselnd die farbigen Skizzen, die zu beiden Seiten der Staffelei auf Stühlen lehnten, und die große, mit einem quadratischen Liniennetz überzogene Leinwand, auf welcher in dem verworrenen und schemenhaften Kohleentwurf die ersten Farbflecke aufzutauchen begannen.

Es war in München, in einem Rückgebäude der Schellingstraße, mehrere Stiegen hoch. Draußen, hinter dem breiten Nordlicht-Fenster, herrschte Himmelsblau, Vogelgezwitscher und Sonnenschein, und des Frühlings junger, süßer Atem, der durch eine offene Klappe hereinströmte, vermischte sich mit dem Geruch von Fixativ und Ölfarbe, der den weiten Arbeitsraum erfüllte. Ungehindert überflutete das goldige Licht des hellen Nachmittags die weitläufige Kahlheit des Ateliers, beschien freimütig den ein wenig schadhafte Fußboden, den rohen, mit Fläschchen, Tuben und Pinseln bedeckten Tisch unterm Fenster und die ungerahmten Studien an den untapezierten Wänden, beschien den Wandschirm aus rissiger Seide, der in der Nähe der Tür einen kleinen, stilvoll möblierten Wohn- und Mußewinkel begrenzte, beschien das werdende Werk auf der Staffelei und davor die Malerin und den Dichter.

Sie mochte etwa so alt sein wie er, nämlich ein wenig jenseits der Dreißig. In ihrem dunkelblauen, fleckigen Schürzenkleide saß sie auf einem niedrigen Schemel und stützte das Kinn in die Hand. Ihr braunes Haar, fest frisiert und an den Seiten schon leicht ergraut, bedeckte in leisen Scheitelwellen ihre Schläfen und gab den Rahmen zu ihrem brünetten, slawisch geformten, unendlich sympathischen Gesicht mit der Stumpfnase, den scharf herausgearbeiteten Wangenknochen und den kleinen, schwarzen, blanken Augen. Gespannt, mißtrauisch und gleichsam gereizt musterte sie schiefen und gekniffenen Blicks ihre Arbeit...

Er stand neben ihr, hielt die rechte Hand in die Hüfte gestemmt und drehte mit der Linken eilig an seinem braunen Schnurrbart. Seine schrägen Brauen waren in einer finsternen und angestregten Bewegung, wobei er leise vor sich hinpiff, wie gewöhnlich. Er war äußerst sorgfältig und gediegen gekleidet, in einen Anzug von ruhigem Grau und reserviertem Schnitt. Aber in seiner durcharbeiteten Stirn, über der sein dunkles Haar so außerordentlich simpel und korrekt sich scheidete,

war ein nervöses Zucken, und die Züge seines südlich geschnittenen Gesichts waren schon scharf, von einem harten Griffel gleichsam nachgezogen und ausgeprägt, während doch sein Mund so sanft umrissen, sein Kinn so weich gebildet erschien... Nach einer Weile strich er mit der Hand über Stirn und Augen und wandte sich ab.

»Ich hätte nicht kommen sollen,« sagte er.

»Warum hätten Sie nicht, Tonio Kröger?«

»Eben stehe ich von meiner Arbeit auf, Lisaweta, und in meinem Kopf sieht es genau aus wie auf dieser Leinwand. Ein Gerüst, ein blasser, von Korrekturen beschmutzter Entwurf und ein paar Farbflecke, ja; und nun komme ich hierher und sehe dasselbe. Und auch den Konflikt und Gegensatz finde ich hier wieder,« sagte er und schnupperte in die Luft, »der mich zu Hause quälte. Seltsam ist es. Beherrscht dich ein Gedanke, so findest du ihn überall ausgedrückt, du *riechst* ihn sogar im Winde. Fixativ und Frühlingsaroma, nicht wahr? Kunst und – ja, was ist das Andere? Sagen Sie nicht ›Natur‹, Lisaweta, ›Natur‹ ist nicht erschöpfend. Ach, nein, ich hätte wohl lieber spazieren gehen sollen, obgleich es die Frage ist, ob ich mich dabei wohler befunden hätte!

(Thomas Mann. "Tonio Kröger". *Neue Deutsche Rundschau*. Berlin: F. Fischer, 1903. Kapitel IV)

## 2. LA MORT A VENÈCIA

«La primera classe estava formada per una colla animada de joves de Pola, probablement dependents de botiga, que s'havien aplegat per fer una escapada a Itàlia. No en feien poca, de gatzara, parlant d'ells mateixos i de l'excursió! Parlaven i reien per les butxaques, satisfets de llurs pròpies gràcies i pantomimes, i, abocats damunt la barana, escridassaven amb mofes els companys que pel carrer que vorejava el moll es dirigien a la feina amb les carteres a la mà, els quals responien i amenaçaven els afortunats viatgers amb llurs bastons. Un de la colla, que portava un vestit d'estiu groc clar passat de moda, una corbata vermella i un panamà d'ales ondulants, es distingia enmig de la barrila general per la seva veu d'espiguet. Però tot va ser mirar-lo amb atenció. que l'Aschenbach s'adonà amb angúnia que aquell jove era fals. Era un vell, no hi havia dubte. Tenia els ulls i la boca envoltats d'arrugues. El carmí mat de les galtes era afait; el cabell bru de sota el barret de palla cenyit amb una cinta de color, una perruca; el coll, flàccid; l'encarcarat bigoti i el masclet, tenyits; el dentat complet i que ensenyava en riure, un postís de poc preu, i les mans, amb un anell de camafeu a ambdós índexs, eren mans de vell. L'Aschenbach se'l mirà amb repugnància i mirà després els seus companys. ¿Què en pensaven, aquests? ¿Que no veien que era un vell, que no tenia cap dret a portar aquells vestits extremats i vistents, que aquell paper no feia per a ell? Saltava als ulls que devia ser per pura rutina que toleraven la seva companyia, que el tractaven com un igual i corresponien sense aversió als cops de colze que els donava, enjogassat. ¿Com era possible?»

(Thomas Mann. *La mort a Venècia*. Trad. Joan Fontcuberta. Barcelona: Proa, 1966, p. 64-66)

## **Versi3 original: DER TOD IN VENEDIG**

Eine Gruppe junger Leute bildete die Reisegesellschaft des ersten Verdecks, Polenser Handelsgeh3lfen, wie es schien, die sich in angeregter Laune zu einem Ausflug nach Italien vereinigt hatten. Sie machten nicht wenig Aufhebens von sich und ihrem Unternehmen, schwatzten, lachten, genossen selbstgef3llig das eigene Geb3rdenspiel und riefen den Kameraden, die, Portefeuilles unterm Arm, in Gesch3ften die Hafestra3e entlang gingen und den Feiernden mit dem St3ckchen drohten, 3ber das Gel3nder gebeugt, zungengel3ufige Spottreden nach. Einer, in hellgelbem, 3bermodisch geschnittenem Sommeranzug, roter Krawatte und k3hn aufgebogenem Panama, tat sich mit kr3hender Stimme an Aufger3umtheit vor allen andern hervor. Kaum aber hatte Aschenbach ihn genauer ins Auge gef33t, als er mit einer Art von Entsetzen erkannte, da3 der J3ngling falsch war. Er war alt, man konnte nicht zweifeln. Runzeln umgaben ihm Augen und Mund. Das matte Karmesin der Wangen war Schminke, das braune Haar unter dem farbig umwundenen Strohhut Per3cke, sein Hals verfallen und sehnig, sein aufgesetztes Schnurrb3rtchen und die Fliege am Kinn gef3rbt, sein gelbes und vollz3hliges Gebi3, das er lachend zeigte, ein billiger Ersatz, und seine H3nde, mit Siegelringen an beiden Zeigefingern, waren die eines Greises. Schauerlich angemutet sah Aschenbach ihm und seiner Gemeinschaft mit den Freunden zu. Wu3ten, bemerkten sie nicht, da3 er alt war, da3 er zu Unrecht ihre stutzerhafte und bunte Kleidung trug, zu Unrecht einen der Ihren spielte? Selbstverst3ndlich und gewohnheitsm33ig, wie es schien, duldeten sie ihn in ihrer Mitte, behandelten ihn als ihresgleichen, erwiderten ohne Abscheu seine neckischen Rippenst33e. Wie ging das zu?

(Thomas Mann. "Der Tod in Venedig". *Die neue Rundschau*. XXIII Jahrgang. Band 2. Berlin: S. Fischer, 1912. Drittes Kapitel)

### 3. LA MUNTANYA MÀGICA

«Durant l'àpat principal van esdevenir-se dos incidents que que van cridar l'atenció de Hans Castorp en la mesura que el seu estat ho permetia. De primer, la vidriera va tornar a tancar-se d'un cop, va ser durant el peix. Hans Castorp va sobresaltar-se, irritat, i en el seu acalorament va dir-se a si mateix que aquesta vegada havia de comprovar qui era aquell malfactor. No solament va pensar-ho, també va pronunciar-ho entre dents, de tan seriós com ho deia.

– He de saber-ho! –va murmurar amb una vehemència exagerada, de manera que tant Miss Robinson com la mestra van mirar-se'l, estranyades. I va tombar tot el cos a l'esquerra i va esbatanar els seus ulls injectats.

Era una dama, la que travessava el menjador, una dona, potser mes aviat una noia jove, de mida mitjana, amb suèter blanc i faldilla de color, de cabells rossos tirant a roig que duia en dues trenes lligades al cap. Hans Castorp només li va veure una mica el perfil, gairebé res. Ella va caminar sense fer soroll, cosa que contrastava d'allò més amb l'enrenou que causava en entrar i se'n va anar curiosament de puntetes i amb el cap una mica endavant cap a l'última taula de l'esquerra, la que esta estava en perpendicular a la porta de la galeria: la «bona taula russa». Duia una mà a la butxaca de l'estreta jaqueta de llana, però l'altra la va alçar cap clatell, aguantant i arreglant-se els cabells. Hans Castorp va mirar-se aquesta mà. Donava molta importància a les mans i estava acostumat a fixar-se de primer en aquesta part del cos quan coneixia algú. No era especialment femenina, la mà que s'agafava els cabells, no tan polida i refinada com solien ser les mans de les dones del cercle social del jove Hans Castorp. Força ampla i de dits curts, tenia un aire una mica primitiu i infantil. semblava una mà de col·legiala; era palès que les ungles no sabien res de manicura, estaven mal tallades, també rectes com les d'una col·legiala i les pells dels costats es veien una mica aixecades, gairebé com si tingués el petit vici de mossegar-se les ungles. Això, Hans Castorp més aviat va intuir-ho que no veure-ho realment, ja que la distància era considerable. Amb un gest de cap, la tocatardana va saludar els companys de taula, i en asseure's a l'extrem de la taula, d'esquena a la sala, al costat del doctor Krokowski que ocupava el lloc reservat, encara va girar el cap amb la mà als cabells i va esguardar el públic d'una ullada –amb la qual cosa Hans Castorp observà fugaçment que tenia els pòmuls amples i els ulls petits... En veure-ho, un vague record d'alguna cosa en alguna persona va desvetllar-se-li un instant...»

(Thomas Mann. “I és clar, una dona!”, *La muntanya màgica*. Trad. Carme Gala. Barcelona: Proa, 1992. Cap 3, p. 98-99)



## Versió original: DER ZAUBERBERG

Zwei Zwischenfälle ereigneten sich während der großen Mahlzeit und erregten Hans Castorps Aufmerksamkeit, soweit sein Befinden dies zuließ. Erstens fiel wieder die Glastür zu, – es war beim Fisch. Hans Castorp zuckte erbittert und sagte dann in zornigem Eifer zu sich selbst, daß er unbedingt diesmal den Täter feststellen müsse. Er dachte es nicht nur, er sagte es auch mit den Lippen, so ernst war es ihm. Ich muß es wissen! flüsterte er mit übertriebener Leidenschaftlichkeit, so daß Miß Robinson sowohl wie die Lehrerin ihn verwundert anblickten. Und dabei wandte er den ganzen Oberkörper nach links und riß seine blutüberfüllten Augen auf.

Es war eine Dame, die da durch den Saal ging, eine Frau, ein junges Mädchen wohl eher, nur mittelgroß, in weißem Sweater und farbigem Rock, mit rötlichblondem Haar, das sie einfach in Zöpfen um den Kopf gelegt trug. Hans Castorp sah nur wenig von ihrem Profil, fast gar nichts. Sie ging ohne Laut, was zu dem Lärm ihres Eintritts in wunderlichem Gegensatz stand, ging eigentümlich schleichend und etwas vorgeschobenen Kopfes zum äußersten Tische links, der senkrecht zur Verandatür stand, dem „Guten Russentisch“ nämlich, wobei sie die eine Hand in der Tasche der anliegenden Wolljacke hielt, die andere aber, das Haar stützend und ordnend, zum Hinterkopf führte. Hans Castorp blickte auf diese Hand, – er hatte viel Sinn und kritische Aufmerksamkeit für Hände und war gewöhnt, auf diesen Körperteil zuerst, wenn er neue Bekanntschaften machte, sein Augenmerk zu richten. Sie war nicht sonderlich damenhaft, die Hand, die das Haar stützte, nicht so gepflegt und veredelt, wie Frauenhände in des jungen Hans Castorp gesellschaftlicher Sphäre zu sein pflegten. Ziemlich breit und kurzfingerig, hatte sie etwas Primitives und Kindliches, etwas von der Hand eines Schulmädchens; ihre Nägel wußten offenbar nichts von Maniküre, sie waren schlecht und recht beschnitten, ebenfalls wie bei einem Schulmädchen, und an ihren Seiten schien die Haut etwas aufgeraut, fast so, als werde hier das kleine Laster des Fingerkauens gepflegt. Übrigens erkannte Hans Castorp dies eher ahnungsweise, als daß er es eigentlich gesehen hätte, – die Entfernung war doch zu bedeutend. Mit einem Kopfnicken begrüßte die Nachzüglerin ihre Tischgesellschaft, und indem sie sich setzte, an die Innenseite des Tisches, den Rücken gegen den Saal, zur Seite Dr. Krokowskis, der dort den Vorsitz hatte, wandte sie, noch immer die Hand am Haar, den Kopf über die Schulter und überblickte das Publikum, – wobei Hans Castorp flüchtig bemerkte, daß sie breite Backenknochen und schmale Augen hatte... Eine vage Erinnerung an irgendetwas und irgendwen berührte ihn leicht und vorübergehend, als er das sah...

(Thomas Mann. „Natürlich, ein Frauenzimmer!“. *Der Zauberberg*. Erster Band. Berlin: S. Fischer, 1934. Drittes Kapitel)

#### 4. L'ENGANYADA

«La senyora Von Tümmeler contemplava amb respectuosa tribulació els quadres de la seva filla, en els quals s'unien les tendències més evolucionades amb les més primitives, l'element decoratiu amb el pensament profund, un refinat sentit de les combinacions de colors amb un tractament ascètic de les línies.

—Interessant, filla, molt interessant —deia—. El professor Zumsteg sabrà apreciar-ho. Ell t'ha animat a pintar d'aquesta manera, té ull per a aquestes coses i hi entén. Cal tenir-hi ull i entendre-hi. Com en dius, d'aquest quadre?

—Quadre en un vespre de vent.

—Bé, si més no el nom ja dóna una pista de quina intenció portaves. Són els arbres, aquests cons i cercles que hi ha al fons de color groc cendrós? I aquestes línies tan peculiars, que s'enrotllen en espiral, representen el vent del capvespre? Interessant, Anna, interessant. Però, Déu del cel, filla, què en feu, de la natura? Si volguessis, ni que fos una vegada, oferir amb el teu art alguna cosa a l'esperit, pintar alguna cosa que arribi al cor, una natura morta de boniques flors, un ram de lilàs frescos tan expressiu, que ens creguéssim que en sentíem l'aroma encisadora, i que al gerro de porcellana de Meissen hi hagués dues gentils figuretes, un home que llança un petó a una dona, i que a la taula tot fos brillant i polit...!

—Prou, mare, prou! Tens una imaginació desbocada. Ja no es pot pintar així!

—Anna, no em convenceràs que amb el teu talent no podries pintar alguna cosa que alegri el cor.

—Em malentens, mare. No es tracta de si puc o no puc. No es pot. L'època i la concepció actual de l'art no ho permeten.

—Doncs és ben trist, tant per a l'època com per a l'art! No, perdona, filla, no volia dir això. Si és la vida que progressa allò que ho impedeix, no es pot parlar de tristor. Al contrari, trist seria quedar-se enrere. Ho entenc perfectament. I també entenc que cal tenir enginy per a empescar-se unes línies tan expressives com les teves. A mi no em diuen res, però veig clarament que diuen moltes coses.

L'Anna besà la mare, tot mantenint-ne apartats la paleta i els pinzells xops a les mans. I la Rosalie també la va besar, feliç al fons del seu cor que la filla trobés consol i compensació per tantes renúncies, vestida amb la bata de pintora, en aquella activitat tan reclosa i, a parer seu, anorreadora, encara que pràctica i artesanal.»

(Thomas Mann. *L'enganyada*. Trad. Joan Fontcuberta. Barcelona: Viena, 2008. Cap. 1)

## Versi6 original: DIE BETROGENE

Frau von T6mmeler betrachtete die Bilder ihrer Tochter, in denen sich das Hochentwickelte dem Primitiven, das Dekorative dem Tiefsinnigen, ein sehr verfeinerter Sinn f6r Farbkombinationen dem Asketischen der Gestaltung vereinte, mit betr6bter Hochachtung.

»Bedeutend, sicher bedeutend, liebes Kind«, sagte sie. »Professor Zumsteg wird es sch6tzen. Er hat dich in dieser Malweise best6rkt und hat das Auge und den Verstand daf6r. Man mu6 das Auge und den Verstand daf6r haben. Wie nennst du es?«

»B6ume im Abendwind.«

»Das gibt doch einen Wink daf6r, wohin deine Absichten gingen. Sollten diese Kegel um Kreise auf grau-gelben Grunde die B6ume – und diese eigent6mliche Linie, die sich spiralf6rmig aufwickelt, den Abendwind vorstellen? Interessant, Anna, interessant. Aber guter Gott, mein Kind, die liebe Natur, was macht ihr aus ihr! Wolltest du doch ein einzig Man dem Gem6t etwas bieten mit deiner Kunst, etwas f6rs Herz malen, ein sch6nes Blumenstilleben, einen frischen Fliederstrau6, so anschaulich, da6 man seinen entz6ckenden Duft zu sp6ren meinte, bei der Vase aber st6nden ein paar zierliche Meißener Porzellanfiguren, ein Herr, der einer Dame eine Ku6hand zuwirft, und alles m66te sich in der gl6nzend polierten Tischplatte spiegeln...

»Halt, halt, Mama! Du hast ja eine ausschweifende Phantasie. Aber so kann man doch nicht mehr malen!«

»Anna, du wirst mir nicht einreden wollen, da6 du etwas Herzerquickendes dieser Art nicht malen k6nntest, bei deiner Begabung.«

»Du mi6verstehst mich, Mama. Es handelt sich nicht darum, ob ich es k6nnte. Man kann es nicht. Der Stand von Zeit und Kunst l66t es nicht mehr zu.«

»Desto trauriger f6r Zeit und Kunst! Nein, verzeih, mein Kind, ich wollte das so nicht sagen. Wenn es das fortschreitende Leben ist, das es verhindert, so ist keine Trauer am Platze. Im Gegenteil w6re es traurig, hinter ihm zur6ckzubleiben. Ich verstehe das vollkommen. Und ich verstehe auch, da6 Genie dazu geh6rt, sich eine so vielsagende Linie wie deine da auszudenken. Mir sagt sie nichts, aber ich sehe ihr deutlich an, da6 sie vielsagend ist.«

Anna k66te ihre Mutter, indem sie die Palette und den nassen Pinsel in ihren H6nden weit von ihr abhielt. Und Rosalie k66te sie auch, in der Seele froh dar6ber, da6 die Tochter in ihrem zwar abgezogenen und, wie ihr schien, abt6tenden...

(Thomas Mann. *Die Betrogene*. Erster Band. Frankfurt: S. Fischer, 1953. Erstes Kapitel)

## 5. CONFESSIONS DE FÈLIX KRULL, LLADRE I FARSANT

«Les setze bones hores de servei, sense comptar els intervals breus en què, per torns, servien el menjar al personal de l'hotel en una sala molt gran, mig cuina mig menjador –un menjar molt dolent; quant a això, Bob, el menut, havia tingut tota la raó: eren menjars que semblaven fets amb tota mena de deixalles i causa de queixes incessants; amb uns ragouts, hachés i fricassés dubtosos, per posar-se malalt, regats per escriure, però amb gasiveria, amb un *petit vin du pays* que no es paga que no es podia beure de tan àcid; només a la presó, per dir la veritat, vaig menjar encara més malament–, totes aquestes hores, deia, me les passava dret, dins la cabina de l'ascensor, en l'atmosfera carregada a causa dels perfums dels clients, accionant els comandaments, atent al senyalitzador que indicava des d'on cridaven l'ascensor, aturant l'ascensor en un pis i un altre, amunt i avall, fent entrar els hostes, fent-los sortir, i meravellant-me de la insensata impaciència de la gent que, trobant-se al vestíbul, no parava de cridar l'ascensor sense entendre que un no podia precipitar-se directament des del quart pis, per a la seva satisfacció, sinó que havia de baixar un pis rere l'altre per deixar entrar a la cabina, amb el somriure més avinent i una cortesa reverència, la resta dels clients que s'esperaven.

Jo no parava de somriure, i deia: «*m'sieur et dame...*» i «*watch your step!*», cosa que era del tot innecessària, perquè, com a molt, només vaig aturar l'ascensor una mica més amunt o una mica més avall del que calia el primer dia, però, després, ja vaig evitar per sempre que es formés un esgraó entre l'ascensor i el pis que m'obligués a fer parar l'atenció de la gent; i, si m'equivocava, corregia l'error immediatament. A les senyores grans les agafava amb una mà per sota el colze per ajudar-les a baixar, com si hi hagués cap dificultat, i llavors m'adreçaven mirades d'agraïment lleugerament atribolades i de vegades proveïdes fins i tot d'un deix de melancòlica coqueteria: així era com la decrepitud compensava la galanteria d'una persona jove. Es clar que altres dones es reprimien la més petita mostra d'admiració o no tenien ni tan sols necessitat de reprimir-la, perquè tenien el cor de pedra i només hi guardaven l'altivesa i l'orgull que escauen a la seva condició. En realitat, aquestes atencions també les dispensava a les joves i, en aquests casos, es produïa sovint una sufocació delicada, acompanyada del murmurí de la paraula *merci* per unes atencions per part meua que, fet i fet, m'endolcien la monòtona jornada de treball; perquè, en el fons, jo pensava solament en una dona i, en certa manera, només em comportava d'aquella manera a causa d'ella. Només l'esperava a ella, aquella dona que jo portava clara al pensament –ella m'hi portava d'una manera desdibuixada–, la propietària de la capseta, la costejadora de les meves botes de botons, del paraigua-bastó i de la roba de vestir; només esperava una dona amb la qual vivia en reservat secret... una dona jo que trigaria a trobar, llevat que ja hagués abandonat l'hotel.»

(Thomas Mann. *Confessions de Fèlix Krull, lladre i farsant*. Trad.: Jordi Llovet. Barcelona: Proa, 2003. Llibre II, cap. 9, p. 176-177)

## **Versió original:** BEKENNTNISSE DES HOCHSTAPLERS FELIX KRULL

Sechzehn Stunden lang, nur ausgenommen die kurzen Fristen, in denen schichtweise dem Personal in einem zwischen Küche und Speisesaal gelegenen Raum die Mahlzeiten verabfolgt wurden, – sehr schlechte Mahlzeiten, da hatte der kleine Bob nur zu recht gehabt, Mahlzeiten, zum Murren stimmend, aus allerlei Resten unfreundlich zusammengekesselt – ich fand diese zweifelhaften Ragouts, Hachés und Fricassées, zu denen ein saurer petit vin du pays mit Geiz geschenkt wurde, ernstlich kränkend und habe tatsächlich nur im Zuchthause unlustiger gespeist –; so viele Stunden also war man ohne ein Niedersitzen, in eingeschlossener, von den Parfums der Fahrgäste geschwängerter Luft auf den Beinen, handhabte seinen Hebel, blickte aufs Klingelbrett, machte halt da und dort im Auf- und Abgleiten, nahm Gäste auf, ließ welche aussteigen und wunderte sich über die hirnlose Ungeduld von Herrschaften, die drunten in der Halle unaufhörlich schellten, da man doch nicht sogleich aus dem vierten Stock zu ihren Diensten hinunterstürzen konnte, sondern erst dort oben und in tieferen Etagen hinauszutreten und mit artiger Verbeugung und seinem besten Lächeln abwärts Verlangende einzulassen hatte.

Ich lächelte viel, sagte: »M'sieur et dame—« und »Watch your step!«, was ganz unnötig war, denn höchstens am ersten Tag war ich hie und da uneben gelandet, dann verursachte ich niemals eine Stufe mehr, vor der ich zu warnen gehabt hätte, oder glich sie doch sofort vollkommen aus. Älteren Damen legte ich leicht die Hand zur Stütze unter den Ellbogen beim Aussteigen, als ob es mit diesem irgendwelche Schwierigkeiten gehabt hätte, und empfing den leicht verwirrten, zuweilen auch melancholisch-koketten Dankesblick, mit dem das Abgelebte die Galanterie der Jugend quittiert. Andere freilich verbissen sich jedes Entzücken oder hatten das nicht einmal nötig, da ihr Herz erkaltet und nur noch Klassenhochmut darin übriggeblieben war. Übrigens tat ich es auch bei jungen Frauen, und da gab es manches zarte Erröten nebst einem gelispelten »Merci« für eine Aufmerksamkeit, die mir das eintönige Tagewerk versüßte, da ich sie im Grunde nur Einer zudachte und mich nur für sie gewissermaßen darin übte. Auf sie wartete ich, die ich bildhaft – und die mich bildlos –im Sinne trug, die Herrin des Kästchens, die Spenderin meiner Knöchelstiefel, meines Stockschirmes und meines Ausgeh-Anzugs, sie, mit der ich in zartem Geheimnis lebte, – und konnte, wenn sie nicht jäh wieder abgereist war, unmöglich lange auf sie zu warten haben.

(Thomas Mann. *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull*. Zweites Buch, neuntes Kapitel. Frankfurt: S. Fischer, 1954)